LIGJ
Nr.9610, datë 18.9.2006

PËR RATIFIKIMIN E "MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETIT TË IZRAELIT PËR SHËRBIMIN AJROR"

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Shtetit të Izraelit për shërbimin ajror".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5060, datë 4.10.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

MARRËVESHJE SHËRBIMI AJROR
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETIT TË IZRAELIT

Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Shtetit të Izraelit, që këtu quhen "Palët Kontraktuese";

duke qenë palë në Konventën për Aviacion Ndërkombëtar Civil të hapur për nënshkrim në Çikago më 17 dhjetor 1944; dhe

duke njohur rëndësinë e transportit ajror si një mjet për krijimin dhe mbajtjen e miqësisë, mirëkuptimit dhe bashkëpunimit ndërmjet popujve të të dy vendeve; dhe

duke dashur të nxisin zhvillimin e transportit ajror ndërmjet Shqipërisë dhe Izraelit dhe të ofrojnë në masën më të plotë bashkëpunimin ndërkombëtar në këtë fushë; dhe

duke dashur të lidhin një marrëveshje për operimin e shërbimeve ajrore ndërmjet dy territoreve;

janë marrë vesh për sa më poshtë:

Neni 1
Përkufizime

Për qëllimet e interpretimit dhe zbatimit të marrëveshjes, përveç kur është parashikuar ndryshe në të:

a) Termi "Konventë" do të thotë - Konventa e aviacionit ndërkombëtar civil të hapur për nënshkrim në Çikago më 7 dhjetor 1944 dhe përfshin çdo shtojcë të miratuar në bazë të nenit 90 të kësaj Konvente, çdo ndryshim të shtojcave ose Konventës në bazë të nenit 90 dhe 94 të saj, nëse këto shtojca dhe ndryshime kanë hyrë në fuqi për ose janë ratifikuar nga të dyja Palët Kontraktuese;

b) Termi "autoritete aeronautike" do të thotë në rastin e Republikës së Shqipërisë, Ministër i Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit dhe në rastin e shtetit të Izraelit, Ministër i Transportit ose në të dyja rastet çdo person ose organ që mund të jetë i autorizuar të kryejë funksione që tashmë ushtrohen nga autoritetet e sipërpërmendura apo funksione të ngjashme;

c) Termi "shoqëri ajrore e përcaktuar" është një shoqëri ajrore që secila Palë Kontraktuese ka

përcaktuar për të operuar shërbimet e parashikuara në shtojcën e kësaj Marrëveshjeje dhe në përputhje me nenin 3 të kësaj Marrëveshjeje;

d) Termi “territor” në lidhje me Republikën e Shqipërisë dhe shtetin e Izraelit ka kuptimin e parashikuar në nenin 2 të Konventës;

e) Termat “shërbim ajror”, “shërbim ajror ndërkombëtar”, “shoqëri ajrore” dhe “ndalesë jo për qëllime trafiku” kanë kuptimin e parashikuar në nenin 96 të Konventës;

f) Termi “Marrëveshje” do të thotë kjo Marrëveshje, shtojcat e saj dhe çdo ndryshim të saj, që formon një pjesë përbërëse të kësaj Marrëveshjeje;

g) Termi “Shtojcë” do të thotë shtojca e kësaj Marrëveshjeje ose me ndryshimet në përputhje me dispozitat e paragrafëve 2 të nenit 20 të kësaj Marrëveshjeje;

h) Termi “itinerare të përcaktuara” do të thotë itinerare të përcaktuara ose që do të përcaktohen në shtojcën e kësaj Marrëveshjeje;

i) Termi “shërbime të rëna dakord” do të thotë shërbimet ajrore ndërkombëtare të kryera nga avionët e transportit publik të pasagjerëve, mallrave dhe postës, që mund të operohen në itineraret e përcaktuara në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes;

j) Termi “tarifat e përdorimit” do të thotë një tarifë që u caktohet shoqërive ajrore nga autoritetet kompetente ose lejohet prej tyre të caktohet për vënien në dispozicion të pasurisë ose pajisjeve, duke përfshirë shërbimet dhe pajisjet përkatëse për avionët, ekuipazhin, pasagjerët dhe mallrat e tyre;

k) Termi “tarifë” do të thotë çmimet që paghen për transportin e pasagjerëve, bagazheve dhe mallit si dhe kushtet për agjenci dhe shërbime të tjera dytësore, por duke përjashtuar pagesat ose kushtet për agjenci dhe shërbime të tjera dytësore në lidhje me transportin e postës;

l) Termi “kapacitet” në lidhje me “shërbimet e rëna dakord” do të thotë kapaciteti i avionit të përdorur në një periudhë të caktuar kohe dhe në një itinerar apo pjesë itinerari;

m) Termi “ndalim i ndërmjetëm” është një ndërprerje e qëllimshme e një udhëtimi nga një pasagjer, të rënë dakord paraprakisht nga shoqëria apo shoqëritë ajrore në një pikë ndërmjet pikës së fillimit dhe pikës së destinacionit.

Neni 2

Dhënia e të drejtave

1. Çdo Palë Kontraktuese i jep Palës jetër Kontraktuese të drejtat e parashikuara në këtë Marrëveshje, për qëllimet e krijimit dhe operimit të shërbimeve të planifikuara ajrore ndërkombëtare në itineraret e parashikuara në shtojcën e saj.

2. Nëse nuk është parashikuar ndryshe në këtë Marrëveshje ose në shtojcën e saj, shoqëria ajrore e përcaktuar nga secila Palë Kontraktuese gëzon të drejtat e mëposhtme:

a) të fluturojë pa u ulur mbi territorin e Palës tjetër Kontraktuese;

b) të bëjë ndalesa në këtë territor për qëllime jo trafiku;

c) gjatë operimit të një shërbimi të rënë dakord në itineraret e caktuara, të embarkojë dhe disbarkojë në Palën tjetër Kontraktuese duke caktuar shoqërinë ajrore; dhe

d) të embarkojë dhe disbarkojë në territorin e shteteve të treta, në pikat e rëna dakord në përputhje me parashikimet e shtojcës së kësaj Marrëveshjeje, pasagjerët, bagazhin, mallin dhe postën që vjen ose është e destinuar për territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

3. Asgjë në këtë Marrëveshje nuk do të interpretohet sikur i jep shoqërisë ajrore të caktuar të një prej Palëve Kontraktuese privilegjin e marrjes në bord në territorin e Palës tjetër Kontraktuese pasagjerë, mall apo postë për ta transportuar me pagesë ose shpërblim të destinuar për një pikë tjetër në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

4. Shoqëritë ajrore të secilës Palë Kontraktuese, të ndryshme nga ato të përcaktuara në nenin 3 të Marrëveshjes gëzon gjithashtu të drejtat e parashikuara në paragrafin 2 a) dhe b) të këtij neni, me kusht që të jenë marrë paraprakisht autorizimet e duhura nga autoritetet aeronautike të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 3

Shoqëritë ajrore të përcaktuara dhe autorizimi i operimit

1. Secila Palë Kontraktuese ka të drejtën të përcaktojë me shkrim për Palën tjetër Kontraktuese një shoqëri ajrore për qëllimet e operimit ndërmjet territoreve të të dy vendeve shërbimet e rëna dakord në itineraret e përcaktuara.

2. Me marrjen e një përcaktimi të tillë, Pala tjetër Kontraktuese i jep shoqërisë së përcaktuar autorizimin përkatës të operimit pa vonesë, në përputhje me dispozitat e paragrafëve 3 dhe 4 të këtij neni.

3. Autoritetet e aeronautikës të një Pale Kontraktuese mund t'i kërkojë shoqërisë ajrore të përcaktuar nga Pala tjetër Kontraktuese të provojë që ajo i përmbush kushtet e parashikuara në bazë të ligjit përkatës që zbatohet normalisht dhe në mënyrë të arsyeshme në operimin e shërbimeve ajrore ndërkombëtare nga këto autoritete në përputhje me dispozitat e Konventës.

4. Secila Palë Kontraktuese ka të drejtën të refuzojë dhënien e autorizimit të operimit të parashikuar në paragrafin 2 të këtij neni ose të caktojë ato kushte që mund t'i konsiderojë të nevojshme në lidhje me ushtrimin nga shoqëria ajrore e përcaktuar e të drejtave të parashikuara në nenin 2 të Marrëveshjes në çdo rast kur kontrolli përkatës i kësaj linje ajrore i është caktuar Palës Kontraktuese që përcakton shoqërinë ajrore ose shtetasve të saj.

5. Pasi shoqëria ajrore të jetë përcaktuar dhe autorizuar në këtë mënyrë, ajo mund të fillojë të operojë shërbimet e rëna dakord, me kusht që shoqëria ajrore të përmbushë dispozitat e zbatueshme të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 4

Revokimi ose pezullimi i të drejtave

1. Secila Palë Kontraktuese ka të drejtën të revokojë një autorizim operimi ose të pezullojë ushtrimin e të drejtave të parashikuara në nenin 2 të Marrëveshjes që i janë dhënë shoqërisë ajrore të përcaktuar nga Pala tjetër Kontraktuese, ose të imponojë ato kushte që mund t'i konsiderojë të nevojshme për ushtrimin e këtyre të drejtave:

a) në rastet kur ajo nuk është e bindur që pronësia thelbësore dhe kontrolli efektiv i shoqërisë ajrore nuk i takon Palës Kontraktuese që ka përcaktuar shoqërinë ajrore apo shtetasve të kësaj Pale Kontraktuese, ose

b) në rastin e mosrespektimit nga kjo shoqëri ajrore të ligjeve dhe rregulloreve të Palës Kontraktuese që ka dhënë këto të drejta, ose

c) në çdo rast në të cilin shoqëria ajrore nuk kryhen shërbimet për të cilat është rënë dakord në përputhje me kushtet e parashikuara në Marrëveshje.

2. Përveç kur revokimi, pezullimi ose imponimi i kushteve të parashikuara në paragrafin 1 të këtij neni është thelbësor për të parandaluar shkeljen e mëtejshme të ligjit dhe rregulloreve, kjo e drejtë ushtrohet vetëm pas konsultimeve me Palën tjetër Kontraktuese.

Neni 5

Përjashtimi nga tarifat dhe taksat

1. Bazuar në parimin e reciprocitetit, secila Palë Kontraktuese e liron shoqërinë ajrore të Palës tjetër Kontraktuese në masën më të gjerë të mundur në bazë të ligjit të brendshëm dhe detyrimeve ndërkombëtare nga kufizimet e importit, tarifat doganore, taksat e ushtrimit, tarifat e inspektimit dhe tarifa dhe pagesa të tjera për furnizimet, pjesët e këmbimit duke përfshirë motorat, pajisjet e zakonshme të avionit, avionët e shoqërisë ajrore të përcaktuar të kësaj Pale Kontraktuese që operon shërbimet e rëna dakord, si dhe stokun e biletave të printuara, letrat shoqëruese të mallit, çdo material të printuar që përmban logon e kompanisë të printuar mbi të dhe materialin e zakonshëm të reklamave që shpërndahet pa pagesë nga shoqëria ajrore e përcaktuar.

2. Përjashtimi i parashikuar nga ky nen zbatohet për sendet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni:

a) që futen në territorin e një Pale Kontraktuese nga ose në emër të shoqërisë ajrore të

përcaktuar të Palës tjetër Kontraktuese;

b) që mbahen në bordin e avionit të shoqërisë ajrore të përcaktuar të një Pale Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese gjatë mbërritjes ose largimit nga territori i Palës tjetër Kontraktuese;

c) që merren në bordin e avionit të shoqërisë ajrore të një Pale Kontraktuese dhe janë të destinuara për t'u përdorur në operimin e shërbimeve, pavarësisht nëse këto sende përdoren apo konsumohen plotësisht apo pjesërisht brenda territorit të Palës Kontraktuese që lejon përjashtimin, me kusht që këto sende të mos shiten në territorin e Palës Kontraktuese.

Sendet e përmendura në a), b) dhe c) më sipër mbahen nën mbikëqyrjen dhe kontrollin e doganës.

3. Pajisjet e rregullta të ngritjes së avionit në ajër, si dhe materialet, furnizimet dhe pjesët e këmbimit të mbetura në bordin e avionit të vënë në punë nga shoqëria (të) ajrore e përcaktuara të secilës Palë Kontraktuese mund të shkarkohen në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese vetëm me miratimin e autoriteteve doganore të atij territori. Në të tilla kushte, ato mund të zëvendësohen nën mbikëqyrjen e autoriteteve në fjalë deri në kohën kur ato do të rieksportohen ose do t'u jepet një zgjidhje tjetër në përputhje me rregullat doganore të Palës së fundit Kontraktuese.

4. Përjashtimet për artikujt e parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni do të jenë të vlefshme në linjën ajrore të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 6

Tarifat

1. Tarifat që do të përcaktohen nga një shoqëri ajrore e njërës Palës Kontraktuese për transportin nga dhe për në territorin e Palës tjetër Kontraktuese do të vendosen në nivele të arsyeshme duke marrë në konsideratë të gjithë faktorët përkatës përfshirë këtu interesin e përdoruesve, koston e operimit, fitimin e arsyeshëm, tarifat e përcaktuara prej shoqërive të tjera ajrore dhe konsideratat e tregut. Palët Kontraktuese do të konsiderojnë si tarifa të papranueshme diskriminuese dhe përfituese tarifat që janë më të larta ose më kufizuese se normat e lejuara për shkak të abuzimit me pozicionin në treg, si dhe tarifat që janë artificialisht më të ulëta për shkak të ndërhyrjes së drejtpërdrejtë ose indirekte përmes mbështetjes ose subvencioneve shtetërore.

2. Tarifat e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni mund të përcaktohen individualisht nga secila shoqëri ajrore e përcaktuar dhe do t'i paraqiten për miratim nga ose në emër të kësaj shoqërie ajrore autoriteteve aeronautike të të dyja Palëve Kontraktuese jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga data e propozuar për hyrjen e tyre në fuqi (ose brenda një periudhe më të shkurtër nëse autoritetet aeronautike të lartpërmendura bien dakord për ta ulur këtë kufi kohor),

3. Tarifat e depozituara në këtë formë mund të miratohen në çdo kohë nga autoritetet aeronautike të Palëve Kontraktuese. Subjekt i dispozitave të mëposhtme, në qoftë se autoritetet aeronautike të Palëve nuk kanë shprehur mosmiratimin e tyre me shkrim për tarifat e propozuara brenda njëzet (20) ditëve nga data e marrjes së kërkesës, tarifat do të konsiderohen të miratuara në ditën e njëzet e një (21) pas depozitimit të kërkesës në lidhje me miratimin e një tarife të caktuar.

4. Asgjë në paragrafin 3 më sipër nuk do të frenojë autoritetet aeronautike të një Pale Kontraktuese që në mënyrë të njëanshme të mos lejojnë tarifa të caktuara të depozituara nga një shoqëri ajrore e përcaktuar nga kjo Palë Kontraktuese.

5. Nëse autoritetet aeronautike të Palëve Kontraktuese konsiderojnë se një tarifë e kërkuar e depozituar pranë tyre nga një shoqëri ajrore e përcaktuar nga Pala tjetër Kontraktuese është përtej normales ose se zbatimi i saj më pas do të përbënte një sjellje antikonkurruese që mund t'i shkaktonte dëme një shoqërie tjetër (ose shoqërive të tjera ajrore), ata mund të kërkojnë konsultime me Palën tjetër Kontraktuese brenda një periudhe njëzet (20)-ditore nga depozitimi i kërkesës nga kjo shoqëri ajrore. Këto konsultime do të përfundojnë brenda një periudhe njëzet e një (21)-ditore nga data e kërkesës për to dhe tarifa e kërkuar nuk do të hyjë në fuqi për sa kohë që për të nuk bien dakord autoritetet aeronautike të të dyja Palëve Kontraktuese.

6. Tarifat e vendosura në përputhje me parashikimet e këtij neni do të mbeten në fuqi deri me vendosjen e tarifave të reja. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit më sipër, një tarifë e caktuar nuk do

të vazhdojë të jetë në fuqi pas përfundimit të një periudhe dymbëdhjetë (12)-mujore pas datës që kjo tarifë nuk do të kishte pasoja ose do të kishte skaduar.

Neni 7
Përfaqësimi

1. Shoqërive ajrore të përcaktuara të çdo Pale Kontraktuese do t'u jepet e drejta e mbajtjes në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese të përfaqësuesve të tyre administrativë, tregtarë dhe stafit teknik të kërkuar me qëllim kryerjen e operimit të shërbimeve të miratuara. Stafi do të zgjidhet prej shtetasve të njërës apo të dyja Palëve Kontraktuese sipas rastit.

2. Këto kërkesa për stafin, në varësi të gjykimit të shoqërisë ajrore të përcaktuar, mund të plotësohen nga personeli i vet ose duke përdorur shërbimet e një organizate, shoqërie, ose shoqërie ajrore tjetër që operon në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, dhe që është autorizuar për të kryer këto shërbime në territorin e asaj Pale Kontraktuese.

3. Përfaqësuesit dhe stafi i shoqërive ajrore të përcaktuara do t'i nënshtrohen ligjeve dhe rregulloreve në fuqi në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, e cila mbështetur në parimin e reciprocitetit dhe pa vonesë do t'i garantojë përfaqësuesve dhe stafit të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni lejet e nevojshme të punës, vizat e punësimit apo dokumente të tjera të ngjashme.

4. Secila Palë Kontraktuese do të ndihmojë shoqëritë ajrore të përcaktuara të Palës tjetër Kontraktuese për krijimin e lehtësirave të kërkuara gjatë ngritjes së zyrave me qëllim kryerjen pa vonesë të operimit të shërbimeve të miratuara të shoqërive respektive ajrore të përcaktuara të Palëve Kontraktuese.

Neni 8
Zbatimi i ligjit dhe rregullave

1. Ligjet dhe rregullat e shtetit të secilës Palë Kontraktuese që rregullojnë pranimin në, qëndrimin në dhe largimin nga territori i këtij shteti, do të zbatohen për avionët e shoqërisë(ve) ajrore të përcaktuara nga Pala tjetër Kontraktuese të përfshirë në shërbimet ajrore ndërkombëtare apo për operimin dhe navigimin ajror të këtyre avionëve ndërsa është në territorin e këtij shteti.

2. Ligjet dhe rregulloret e shtetit të secilës Palë Kontraktuese, lidhur me pranimin në qëndrimin në dhe largimin nga territori i këtij shteti të pasagjerëve, ekuipazhit, ngarkesës dhe dërgesave postare, duke përfshirë rregulloret që kanë të bëjnë me imigrimin, emigrimin, pasaportat, taksat doganore dhe masat shëndetësore dhe sanitare, do të zbatohen për pasagjerët, ekuipazhin, ngarkesën dhe dërgesat postare të avionëve të shoqërisë ajrore të përcaktuara nga Pala tjetër Kontraktuese gjatë qëndrimit të tyre në territorin e këtij shteti.

Neni 9
Njohja e certifikatave dhe licencave

1. Certifikatat e aftësisë për fluturim, certifikatat e kompetencës dhe licencat e lëshuara ose të bëra të vlefshme nga njëra Palë Kontraktuese që janë ende në fuqi, do të njihen si të vlefshme nga Pala tjetër Kontraktuese, duke siguruar se kërkesat sipas të cilave këto certifikata apo licenca janë lëshuar ose janë bërë të vlefshme janë të njëjta me ose mbi minimumin e standardeve të cilat janë ose mund të vendosen kohë pas kohe në përputhje me Konventën.

2. Secila Palë Kontraktuese rezervon gjithsesi të drejtën që të kundërshtojë njohjen e certifikatave të kompetencës dhe licencave të dhëna shtetasve të vet nga Pala tjetër Kontraktuese për qëllime të fluturimit mbi territorin e shtetit të vet.

Neni 10
Sigurimi në aviacion

1. Palët Kontraktuese riafirmojnë detyrimet e tyre ndaj njëri-tjetrit për mbrojtjen e sigurisë në aviacionin civil kundër akteve dhe ndërhyrjeve të paligjshme. Pa kufizuar të drejtat e tyre të përgjithshme dhe detyrimet sipas ligjit ndërkombëtar, Palët Kontraktuese, në veçanti do të veprojnë në përputhje me dispozitat e Konventës për veprat penale dhe disa akte të tjera të kryera në bordin e

avionit, nënshkruar në Tokio më 14 shtator të vitit 1963, Konventës për shtypjen e akteve të paligjshme kundër Sigurisë në Aviacionin Civil, nënshkruar në Montreal më 23 shtator 1971, si dhe të Protokollit për Shtypjen e Akteve të Paligjshme kundër Sigurisë, në Aeroportet Ndërkombëtare të Aviacionit Civil, nënshkruar në Montreal më 24 shkurt 1988 në të cilat të dyja Palët Kontraktuese aderojnë.

2. Palët Kontraktuese do t'i sigurojnë njëri-tjetrës të gjithë ndihmën e nevojshme me qëllim parandalimin e akteve të rrëmbimit në aviacionin civil, si dhe të akteve të tjera të paligjshme kundër sigurisë së avionëve civilë, të pasagjerëve dhe ekuipazhit të tyre, të aeroporteve dhe pajisjeve të lundrimit ajror, si dhe ndaj çdo kërcënimi tjetër të sigurisë së aviacionit civil.

3. Palët Kontraktuese do të veprojnë në përputhje me parashikimet për sigurinë në aviacionin civil të vendosura nga Organizata e Aviacionit Civil Ndërkombëtar dhe shtojcat e Konventës deri në atë masë që këto parashikime sigurie janë të zbatueshme nga të dyja Palët Kontraktuese në këtë Marrëveshje. Palët Kontraktuese do t'u kërkojnë operatorëve të avionëve të regjistruar prej tyre apo operatorëve të avionëve të cilat kanë selinë kryesore të bisnesit apo rezidencën e tyre të përhershme në territorin e tyre, si dhe operatorëve të aeroporteve në territorin e tyre të veprojnë në përputhje me këto parashikime sigurie për aviacionin.

4. Palët Kontraktuese bien dakord se këtyre operatorëve të avionëve mund t'u kërkohet t'u binden parashikimeve të sigurisë së aviacionit të përmendura në paragrafin 3 më sipër të cilat kërkohen nga Pala tjetër Kontraktuese për pranimin në, qëndrimin në dhe largimin prej territorit të shtetit të Palës tjetër Kontraktuese. Secila Palë Kontraktuese do të marrë të gjitha masat e nevojshme që janë efektivisht të zbatueshme në territorin e shtetit të vet, për të mbrojtur avionin dhe për të inspektuar pasagjerët, ekuipazhin, transportin e materialeve, bagazhin, ngarkesën dhe rezervat përpara dhe përgjatë embarkimit apo mbushjes së mjetit ajror. Çdo Palë Kontraktuese do të konsiderojë gjithshtu me dashamirësi çdo kërkesë të drejtuar nga Pala tjetër Kontraktuese për marrjen e masave të nevojshme të sigurisë për të përballuar kërcënime të llojit të veçantë.

5. Kur ndodh një incident apo ekziston rreziku për një incident të mundshëm të marrjes së paligjshme të një avioni civil apo akteve të tjera të paligjshme kundër sigurisë së një avioni, pasagjerëve dhe ekuipazhit të tij, aeroporteve apo mjeteve të lundrimit ajror, Palët Kontraktuese do të vijnë në ndihmë të njëra-tjetrës duke lehtësuar komunikimin dhe duke marrë masat e duhura me qëllim përfundimin e shpejtë e të sigurtë të kësaj situate kërcënuese apo incidenti sigurie.

6. Kur një Palë Kontraktuese ka arsye të besojë se Pala tjetër Kontraktuese nuk respekton standardet minimale të sigurisë së aviacionit të përcaktuara në këtë nen, autoritetet aeronautike të Palës tjetër Kontraktuese mund të kërkojnë konsultime të menjëhershme në çdo kohë me autoritetet aeronautike të Palës së parë Kontraktuese.

7. Dispozitat zbatuese në lidhje me masat e posaçme të sigurisë që duhen zbatuar do të përcaktohen në marrëveshje ndërmjet autoriteteve kompetente të të dyja Palëve Kontraktuese.

Neni 11

Shitjet dhe transferimi i tepricës së krijuar midis shpenzimeve dhe faturave

Në mbështetje të parimit të reciprocitetit:

1. Shoqëritë ajrore të përcaktuara të secilës Palë Kontraktuese do të jenë të lira të shesin shërbimet e transportit ajror në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese në monedhën lokale apo në çdo monedhë tjetër lehtësisht të këmbyeshme, drejtpërsëdrejti apo nëpërmjet agjentëve, subjekt i autorizimeve përkatëse nga autoritetet respektive të ngarkuara për këtë gjë.

2. Shoqëritë ajrore të përcaktuara të secilës Palë Kontraktuese kanë të drejtën e konvertimit lirisht në një monedhë lehtësisht të këmbyeshme, si dhe të transferimit të tepricës së fitimit që rezulton ndërmjet faturave të shitjes dhe shpenzimeve të kryera në lidhje me transportimin e pasagjerëve, bagazhit, ngarkesës dhe dërgesave të postës në territorin e shtetit tjetër. Këto transferta neto do të përfshijnë të ardhurat nga shitjet e kryera drejtpërsëdrejti apo nëpërmjet një agjenti të shërbimit të transportit ajror. Pagesat do të bëhen në përputhje me parashikimet e marrëveshjes së posaçme ndërmjet Palëve Kontraktuese për pagesat nëse një marrëveshje e tillë ekziston, si dhe në rregullat financiare në fuqi të Palëve Kontraktuese aty ku ato ekzistojnë.

3. Shoqëritë ajrore të përcaktuara të secilës Palë Kontraktuese do të marrin miratimin e

autoriteteve kompetente për këto transferta brenda tridhjetë(30) ditësh nga data e kërkesës për këtë transfertë. Procedura për këto transferta do të jetë në përputhje me rregullat në fuqi për këmbimin e monedhës së vendit në të cilin sigurohen të ardhurat.

4. Shoqëritë ajrore të secilës Palë Kontraktuese do të jenë të lira të kryejnë transfertat menjëherë pas marrjes së këtij miratimi. Në rast se për arsye teknike, kjo transfertë nuk mund të kryhet menjëherë, shoqërive ajrore të secilës Palë Kontraktuese do t'u garantohen transferta prioritare të ngjashme me ato që u ofrohen importeve të Palës tjetër Kontraktuese.

5. Secila Palë Kontraktuese do t'i garantojë shoqërive ajrore të Palës tjetër Kontraktuese përjashtimin nga të gjitha taksat dhe tarifat mbi fitimin. Të ardhurat do të tatohen vetëm në territorin e Palës Kontraktuese ku gjendet selia kryesore e biznesit të shoqërisë ajrore të përcaktuar në fjalë. Kur ekziston një marrëveshje e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese për shmangien e tatimit të dyfishtë në lidhje me taksat mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin, parashikimet e kësaj Marrëveshjeje do të kenë përparësi.

Neni 12
Kapaciteti

1. Shoqëritë ajrore të përcaktuara të çdo Pale Kontraktuese do të kenë mundësi të barabarta dhe të drejta për të operuar shërbimet ajrore të miratuara në rrugët e përcaktuara në shtojcën e kësaj Marrëveshjeje.

2. Gjatë kryerjes së shërbimeve të miratuara, shoqëria(të) ajrore të përcaktuara të çdo Pale Kontraktuese, do të marrin parasysh edhe interesat e shoqërisë(ve) ajrore të përcaktuara nga Pala tjetër Kontraktuese, në mënyrë që të mos ndikojnë padrejtësisht (papërshtatshmërisht) shërbimet të cilat kjo e fundit kryen tërësisht apo pjesërisht në të njëjtën rrugë ose në rrugë të tjera të rrjetit të vet.

3. Kapaciteti për t'u siguruar nga shoqëritë ajrore të përcaktuara në shërbimet e rëna dakord do të jetë në përputhje të ngushtë me kërkesat e përafërta të publikut që udhëton përmes ajrit ndërmjet territoreve të të dyja palëve Kontraktuese.

4. Frekuenca dhe orari i operimit për shërbimet e rëna dakord do t'i paraqitet autoriteteve aeronautike respektive për miratim përpara operimit të këtyre shërbimeve për të cilat është rënë dakord të paktën tridhjetë ditë përpara hyrjes së tyre në fuqi.

5. Çdo marrëveshje tregtare e lidhur ndërmjet shoqërive ajrore të përcaktuara do t'i paraqitet autoriteteve aeronautike respektive për miratim.

Neni 13
Ndalimi i duhanit në fluturimet ajrore

1. Secila Palë Kontraktuese do t'i ndalojë ose do t'i detyrojë shoqëritë e veta ajrore të ndalojnë pirjen e duhanit në të gjithë fluturimet e pasagjerëve që operohen nga shoqëritë e veta ajrore ndërmjet territoreve të të dyja Palëve Kontraktuese.

2. Ky ndalim do të zbatohet për të gjitha zonat brenda avionit dhe do të jetë në fuqi nga momenti kur fillon embarkimi i pasagjerëve në avion deri në momentin kur përfundon disbarkimi.

3. Secila Palë Kontraktuese do të marrë të gjitha masat që ajo konsideron të arsyeshme për të siguruar përmbushjen e detyrimit të ndalimit të pirjes së duhanit nga shoqëritë e veta ajrore, si dhe nga pasagjerët në avionët e shoqërive të veta ajrore, të përcaktuar në këtë nen, duke përfshirë edhe vënien e sanksioneve të përshtatshme për mosbindjen ndaj këtij detyrimi.

Neni 14
Krijimi i lehtësirave dhe përcaktimi i detyrimeve për përdoruesit

1. Çdo Palë Kontraktuese mund të vendosë ose të lejojë vendosjen e tarifave të arsyeshme për përdorimin e aeroporteve duke përfshirë instalimet teknike dhe pajisjet e lundrimit ajror, me kusht që këto tarifa të mos jenë më të larta se ato që paguhen nga avionët e shoqërive të tjera ajrore të përfshira në shërbime të ngjashme ajrore ndërkombëtare.

2. Çdo Palë Kontraktuese do të inkurajojë konsultimet ndërmjet organizatave të tyre

përgjegjëse të ngarkuara me tarifimin dhe shoqërisë ajrore të përcaktuara që përdorin shërbimet dhe pajisjet në fjalë dhe sa më shumë të jetë e mundur konsultimet nëpërmjet organizatave përfaqësuesve të shoqërive ajrore. Një njoftim i arsyeshëm do t'i jepet përdoruesve për çdo ndryshim të propozuar në tarifat e përdorura për t'u mundësuar atyre shprehjen e pikëpamjeve të tyre para kryerjes së këtyre ndryshimeve të propozuara.

3. Asnjë Palë Kontraktuese nuk do t'i japë përparësi avionëve të shoqërive të veta apo të shoqërive të tjera ajrore të përfshira në shërbime të ngjashme ndërkombëtare ajrore në krahasim me avionët e Palës tjetër Kontraktuese për sa i përket zbatimit të rregulloreve përkatëse të konsumatorëve, imigracionit, karantinës apo shërbimeve të tjera ose në përdorimin e aeroporteve, rrugëve ajrore, shërbimeve të trafikut ajror dhe lehtësirave të lidhura me të që janë nën kontrollin e saj.

Neni 15
Shkëmbimi i informacionit dhe statistikat

Autoritetet aeronautike të secilës Palë Kontraktuese do t'u dërgojnë autoriteteve aeronautike të Palës tjetër Kontraktuese pasqyra periodike statistikore ose informacion të ngjashëm me të, sipas kërkesës së tyre, me qëllim përcaktimin e kapacitetit që duhet të sigurohet prej shoqërisë(ve) ajrore të përcaktuara, si dhe të llogaritjes së ngarkesës së trafikut të realizuar për shërbimet e miratuara.

Neni 16
Tranziti i drejtpërdrejtë

1. Pasagjerët në tranzit të drejtpëdrejtë përmes territorit të shtetit të njërës prej Palëve Kontraktuese që nuk largohen nga zona e aeroportit e rezervuar për këtë qëllim, do t'i nënshtrohen një kontrolli të thjeshtuar. Bagazhet dhe ngarkesa në tranzit të drejtpëdrejtë do të përjashtohen nga taksat doganore dhe detyrimet e tjera.

Neni 17
Konsultimi

1. Në frymën e bashkëpunimit të ngushtë, autoritetet aeronautike të secilës Palë Kontraktuese munden që të kërkojnë konsultime me Palën tjetër Kontraktuese në çdo kohë për çdo problem që lidhet me interpretimin dhe zbatimin e kënaqshëm të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, si dhe të shtojcave të saj.

2. Konsultime të tilla do të fillojnë brenda një periudhe prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga data e dorëzimit të kërkesës në rast se nuk është vendosur ndryshe nga vetë Palët Kontraktuese.

Neni 18
Ndryshimet

1. Në qoftë se secila prej Palëve Kontraktuese e konsideron të përshtatshme të ndryshojë ndonjë nga parashikimet e kësaj Marrëveshjeje, ajo mund të kërkojë në çdo kohë konsultime me Palën tjetër Kontraktuese. Të tilla konsultime ndërmjet autoriteteve aeronautike të Palëve Kontraktuese do të nisin brenda një periudhe prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e marrjes së kërkesës, po të mos vendoset ndryshe nga Palët Kontraktuese. Çdo ndryshim i kësaj Marrëveshjeje për të cilin është rënë dakord do të hyjë në fuqi sipas procedurave të përcaktuara në nenin 24 të kësaj Marrëveshjeje.

2. Çdo ndryshim i shtojcës së kësaj Marrëveshjeje do të realizohet nëpërmjet një Marrëveshjeje të drejpërdrejtë ndërmjet autoriteteve aeronautike të Palëve Kontraktuese dhe do të hyjë në fuqi në datën e dorëzimit të njoftimit të fundit diplomatik me shkrim për përfundimin e formaliteteve të brendshme ligjore të nevojshme.

3. Marrëveshja do të ndryshohet në mënyrë që të jetë në përputhje me konventa shumëpalëshe në të cilat mund të aderojnë më pas të dyja Palët Kontraktuese të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 19
Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

1. Çdo mosmarrëveshje ndërmjet Palëve Kontraktuese lidhur me interpretimin apo zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet nëpërmjet negocimeve direkte midis autoriteteve aeronautike të të dyja Palëve Kontraktuese. Nëse autoritetet e përmendura të të dyja Palëve dështojnë të bien dakord nëpërmjet negocimeve, ata mund të bien bashkërisht dakord që t'ia kalojnë mosmarrëveshjen për zgjidhje një personi, një organizate ose organizmi.

2. Nëse Palët Kontraktuese dështojnë të arrijnë një zgjidhje përmes bisedimeve, mosmarrëveshja me kërkesën e një Pale Kontraktuese, do t'i dërgohet për arbitrim një Gjykate Arbitrazhi të përbërë nga tre arbitra, nga një të caktuar nga secila Palë Kontraktuese dhe i treti i caktuar bashkërisht nga të dyja Palët Kontraktuese. Çdo Palë Kontraktuese do të emërojë një arbitër brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga marrja e kërkesës për t'ia kaluar arbitrimit zgjidhjen e mosmarrëveshjes të dërguar përmes kanaleve diplomatike nga Pala tjetër Kontraktuese. Brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve pasi janë emëruar ata, në marrëveshje mes tyre, të dyja Palët Kontraktuese do të caktojnë një arbitër të tretë. Nëse, brenda periudhës së përcaktuar në këtë paragraf, njëra Palë Kontraktuese nuk arrin të emërojë një arbitër ose arbitri i tretë nuk është përcaktuar, secila Palë Kontraktuese ose të dyja bashkë mund t'i kërkojnë Presidentit të Këshillit të Organizatës të Aviacionit Civil Ndërkombëtar të caktojë arbitrin ose arbitrat e nevojshëm brenda tridhjetë (30) ditëve. Në çdo rast arbitri i tretë nuk do të jetë i një kombësie të njëjtë me asnjërën nga Palët Kontraktuese. Ai do të shërbejë si presidenti i Gjykatës së Arbitrazhit dhe do të përcaktojë vendin ku do të bëhet arbitrimi. Përsa kohë nuk është i pranuar ndryshe, Gjykata e Arbitrazhit do të vendosë vetë rregullat procedurale dhe nëse është e nevojshme, do të përcaktojë juridiksionin dhe ligjin e zbatueshëm në përputhje me këtë Marrëveshje.

3. Në çdo rast Gjykata e Arbitrazhit do të japë vendime përfundimtare me shkrim përfshi arsyetimin përkatës, i cili është i detyrueshëm për të dyja Palët Kontraktuese, përsa kohë nuk është pranuar ndryshe nga të dyja Palët Kontraktuese kur vendosen t'ia përcjellin mosmarrëveshjen për zgjidhje kësaj Gjykate Arbitrazhi.

4. Shpenzimet e arbitrave të secilës Palë Kontraktuese do të përballohen nga Pala respektive Kontraktuese. Të gjitha shpenzimet e tjera të Gjykatës së Arbitrazhit, përfshi pagesat dhe shpenzimet e arbitrit të tretë, do të ndahen në mënyrë të barabartë ndërmjet të dyja Palëve Kontraktuese.

5. Nëse dhe deri në kohën që njëra Palë Kontraktuese nuk i bindet vendimit përfundimtar dhe të detyrueshëm të dhënë në përputhje me paragrafin 3 të këtij neni, Pala tjetër Kontraktuese, mundet të tërheqë ose revokojë çdo të drejtë ose privilegj që i ka dhënë kësaj Pale Kontraktuese ose shoqërisë ajrore të përcaktuar të kësaj Pale Kontraktuese kushdo që të jetë ajo që nuk i është bindur vendimit të arbitrazhit.

Neni 20
Rregjistrimi

Kjo Marrëveshje, çdo ndryshim që do t'i bëhet asaj, si dhe shkëmbimi i notave diplomatike në lidhje me të do të regjistrohet në Organizatën e Aviacionit Civil Ndërkombëtar.

Neni 21
Mbarimi

1. Kjo Marrëveshje do të lidhet për një periudhë të pacaktuar kohe.

2. Secila Palë Kontraktuese mund t'i komunikojë me shkrim Palës tjetër Kontrktuese në çdo kohë, vendimin e saj për të përfunduar këtë Marrëveshje. Një njoftim i tillë do t'i komunikohet njëkohësisht edhe Organizatës së Aviacionit Civil Ndërkombëtar. Në këtë rast kjo Marrëveshje do të përfundojë dymbëdhjetë (12) muaj pas datës së dorëzimit të njoftimit Palës tjetër Kontraktuese, me përjashtim të rastit kur njoftimi për këtë përfundim është tërhequr përpara datës së përfundimit të kësaj periudhe.

3. Në mungesë të një konfirmimi për marrjen e njoftimit nga Pala tjetër Kontraktuese, njoftimi do të gjykohet se është marrë katërmbëdhjetë (14) ditë pas marrjes së njoftimit nga Organizata e Aviacionit Civil Ndërkombëtar.

Neni 22

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e dorëzimit të njoftimit të fundit diplomatik me shkrim për përfundimin e formaliteteve të brendshme ligjore të nevojshme të shkëmbyer ndërmjet Palëve Kontraktuese për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Në dëshmi të sa më sipër, nënshkruesit, të autorizuar posaçërisht prej Palëve Kontraktuese, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në Tiranë, më 11 maj 2006 në dy kopje origjinale secila në gjuhët shqipe, izraelite dhe angleze, të gjitha tekstet autentikisht të njëjta. Në rast mosmarrëveshjeje në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.